

Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp. 10 lipca 2012r.

Nr akt kontroli: NK-II.431.1.23.2012.HKam

Pani
Beata Ossowska
ul. Marcinkowskiego 11a
68-100 Żagań

Wystąpienie pokontrolne

W dniu 5 kwietnia 2012r. zespół kontrolny w składzie:

- Hanna Kamińska - inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka francuskiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz administracji publicznej. Uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła Pani z dniem 30.12.2004r.

Czynności kontrolne wykazały, że posiada Pani Zaświadczenie, wydane przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć nie została przekazana do Sądu Okręgowego.

W pełnym zakresie wypełniła Pani obowiązek wynikający z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, poprzez złożenie wzoru podpisu oraz odcisku swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskim.

Oświadczyła Pani, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, lecz

nie otrzymywała Pani zleceń, wobec powyższego odstąpiono od kontroli w zakresie zgodności pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia wykonywane w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz administracji publicznej.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczony księżce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, spełniającej postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

W repertorium odnotowywano wykonane tłumaczenia pisemne. W roku 2009 w okresie objętym kontrolą, zarejestrowano 10 tłumaczeń, w 2010 – 4 tłumaczenia, a w 2011r. – 5. W roku 2012 nie wykonała Pani żadnego tłumaczenia przysięgłego.

Tłumaczenia w repertorium nie są w pełni opisane. W całości nie wypełniała Pani rubryki zatytułowanej „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”, gdzie istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny.

[akta kontroli str. 5]

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami.**

Ze względu na stwierdzone nieprawidłowości zaleca się:

– opisywanie tłumaczeń w repertorium zgodnie z art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W terminie 30 dni liczonym od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, oczekuje informacji o sposobie wykorzystania uwag i wniosków oraz wykonania zaleceń, a także o działaniach podjętych w celu realizacji wniosków lub przyczynach niepodjęcia tych działań.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO
Teresa Kaczmarek
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli